

Михаил
Юрьевич
Лермонтов,

Михаил
Юрьевич
Лермонтов,

Михаил
Юрьевич
Лермонтов,

Михаил
Юрьевич
Лермонтов,

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Sail

*tradukita de A. Z.
Foreman*

A sail drifts white
and on its own
Amid the light blue
ocean haze.
What does it seek
in distant coun-
try?
What made it leave
its native bays?

Great billows play.
High winds are
whistling
Down at the ben-
ding, creaking
mast
Oh! This one seeks
no happy en-
ding
And does not flee a
happy past.

...

La velo

*tradukita de
Konstantin
Gusev*

Blankadas ve-
lo unusola
En la nebula
mara blu'
Ĉi kion lasis,
kion volas
En fremdaj
landoj
serĉi plu?

Ondiĝas kaj
la vento
spiras,
Fleksante
l'maston
kun fer-
vor',
Ve! Ne feliĉon
vel' aspi-
ras,
Nek de l'feliĉo
kuras for.

...

Das Segel

*tradukita de Hein-
rich Greif*

Wo Meer und
Himmel sich
vereinen,
Erglänzt ein Segel,
weiß und weit -
Was trieb es aus
dem Land der
Seinen?
Was sucht es in
der Einsam-
keit?

Es pfeift der
Wind. Die
Wellen dro-
hen.
Es knarrt der
Mast. Das
Segel schwebt
Nicht vor dem
Glück ist es
geflohen.
Es ist nicht
Glück, wonach
es strebt.

...

Парус

*tradukita de Maxi-
milian Schick*

Белеет парус
одинокий
В тумане
моря
голубом!..
Что ищет он
в стране
далекой?
Что кинул
он в краю
родном?..

Играют
волны,
ветер
свищет,
И мачта
гнётся и
скрипит,
Увы! – он
счастья не
ищет,
И не от
счастья
бежит! –

...

Das Segel

*tradukita de Maxi-
milian Schick*

Weiß glänzt auf
blauer Was-
serwüste
Ein Segel fern am
Himmelsrand.
Was sucht es an der
fremden Küste?
Was ließ es an der
Heimat Strand?

Schrill pfeift der
Wind, die Wel-
len schäumen,
Und knarrend biegt
sich Mast und
Spriet.
Es jagt nicht nach
des Glückes
Träumen,
Nicht Glück ist es,
wovor es flieht.

...

Beneath, a brighter stream than azure.	Ĝin kovras blua rond' ĉiela,	Strahlt auch in Gold der Him- melsbogen,	Под ним струя светлей	Hoch über ihm der Sonne Gluten, Und unter ihm
Above, the golden sunray flows	Sub ĝi lazur- as onda	Und glänzt auch noch so blau	лазуры, Над ним луч	rauscht blau das Meer,
Yet this one, re- stive...quests for tempests	spac', Sed ŝtormon serĉas ĝi	das Meer - Das Segel lechzt nach Sturm	солнца золотой: - А он	Doch trotzig sucht es Sturm und Fluten,
As if in tempests were repose.	ribela, Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.	und Wogen, Als ob in Stürmen Ruhe wär.	мятежный, просит бури, Как будто в бурях есть покой.	Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation

in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

<http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio.

Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif.

La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.